

Dipartimento di Studi Europei,  
Americani e Interculturali



**SAPIENZA**  
UNIVERSITÀ DI ROMA

Prot. n. 1891/2023

**Avviso pubblico di selezione per il conferimento di 1 incarico di lavoro autonomo da attivare per le esigenze del Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza"**

**Procedura n. Bando n. 25-2023 LAV AUT**

**LA DIRETTRICE**

- Visto** l'art. 7, comma 6, del D. Lgs. 30 marzo 2001, n. 165 (e sue successive modificazioni ed integrazioni);
- Visto** l'art. 18, comma 1, lett. b) e c) della Legge 30 dicembre 2010, n. 240;
- Visto** il D.Lgs 75/2017;
- Visto** il Regolamento per il conferimento di incarichi individuali di lavoro autonomo a soggetti esterni all'Ateneo in vigore presso l'Università degli Studi di Roma "La Sapienza";
- Visto** il D.Lgs. 33/2013;
- Considerato** che dalla verifica preliminare pubblicata in data 16/10/2023 non sono emerse disponibilità allo svolgimento delle prestazioni richieste per inesistenza delle specifiche competenze professionali e/o per coincidenza e indifferibilità di altri impegni di lavoro per far fronte alle esigenze rappresentate dal Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali;
- Considerata** l'impossibilità oggettiva di utilizzare le risorse umane disponibili all'interno dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza";
- Vista** la delibera del 13/10/2023 con cui è stata approvata l'attivazione della presente procedura di valutazione comparativa;
- Vista** la copertura economico-finanziaria garantita dai fondi:  
Cattedra Vieira (Per una Storia della Lingua Portoghese)  
Titolare del fondo: **Sonia Netto Salomão**
- Responsabile scientifico delle attività richieste: Sonia Netto Salomão
- Verificata** la regolarità amministrativo-contabile della procedura da parte del Responsabile Amministrativo Delegato;



## **DISPONE**

una procedura di valutazione comparativa **per titoli e colloquio** per il conferimento di n. 1 incarico di lavoro autonomo per lo svolgimento dell'attività di:

*Traduzione dal portoghese all'italiano e dal francese al portoghese, nell'ambito della ricerca su "Una Storia della traduzione in lingua portoghese" a favore del Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza".*

### **Articolo 1**

La presente procedura di valutazione comparativa è intesa a selezionare un soggetto disponibile a stipulare un contratto di diritto privato per il conferimento di 1 incarico di lavoro autonomo per lo svolgimento del seguente progetto:

*L'incaricato/a dovrà tradurre il materiale raccolto nella ricerca sulla Storia della traduzione per un volume destinato alla pubblicazione, sia in portoghese che in italiano - usando non solo un vocabolario tecnico ma anche storicamente adatto dal periodo medievale fino a quello novecentesco.*

### **Articolo 2**

L'attività oggetto dell'incarico dovrà concludersi entro 6 mesi dalla formalizzazione dell'incarico.

Il corrispettivo complessivo per un incarico è pari a € 3600,00 che è da ritenersi al lordo delle ritenute di legge a carico del collaboratore.

### **Articolo 3**

L'incarico sarà espletato personalmente dal soggetto selezionato in piena autonomia senza vincoli di subordinazione e con esclusione di ogni forma di eterodirezione da parte del Committente.

### **Articolo 4**

I requisiti di ammissione alla presente procedura di valutazione comparativa sono:

- Laurea Magistrale in Lingua e traduzione Portoghese e brasiliana
- Competenza comprovata nell'ambito della traduzione e degli studi classici, con la conoscenza del latino e del greco, oltre che del francese e del portoghese a livello C1

Alla presente procedura non possono partecipare coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, ovvero un rapporto di coniugio con un professore appartenente al Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, ovvero con la Rettrice, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

Alla presente procedura non possono, altresì, partecipare i dipendenti dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza".



Gli incarichi non possono essere conferiti a:

- soggetti che si trovino in situazione, anche potenziale, di conflitto d'interesse con l'Università "La Sapienza";
- soggetti che siano stati condannati, anche con sentenza non passata in giudicato, per uno dei reati previsti dal capo I del titolo II del libro secondo del codice penale e/o per reati per i quali è previsto l'arresto obbligatorio in flagranza ai sensi dell'art. 380 c.p.p.;
- in tutti gli altri casi previsti dalla legge.

### **Articolo 5**

La selezione prevede:

- Valutazione dei titoli
- Colloquio

Il punteggio riservato ai titoli è fino a 60 punti su 100.

Le competenze o i titoli valutabili sono:

- Titolo di Dottore in Studi Portoghesi e brasiliani, con specialità anche filologica;
- Eventuali pubblicazioni, traduzioni nell'area specifica del portoghese
- Altre esperienze come la didattica della lingua portoghese.

Il punteggio riservato al colloquio è fino a 40 punti su 100.

Il colloquio verterà sui seguenti argomenti:

- Conoscenza dell'ambito specifico dei monasteri portoghesi, della situazione della traduzione in Portogallo e in Brasile.

### **Articolo 6**

La domanda di partecipazione, redatta in carta libera secondo l'allegato "Modello A" e sottoscritta in originale dal candidato, dovrà essere inviata:

al seguente indirizzo di posta elettronica certificata: [seai@cert.uniroma1.it](mailto:seai@cert.uniroma1.it);

**entro e non oltre il 07/11/2023** pena l'esclusione dalla procedura comparativa.

Qualora il termine di scadenza per la presentazione delle domande cada in giorno festivo, esso si intende differito al primo giorno non festivo immediatamente successivo.

Alla domanda dovranno essere allegati la dichiarazione dei titoli di studio posseduti, il curriculum e qualsiasi altra documentazione si ritenga utile.

### **Articolo 7**

La Commissione di valutazione, nominata con delibera del Consiglio di Dipartimento, è formata da n. 3 componenti, di cui uno con funzioni di Presidente e due esperti nelle materie



attinenti alla professionalità richiesta, formula la graduatoria di merito secondo l'ordine decrescente del punteggio attribuito ai candidati.

Il Responsabile di Struttura approva la graduatoria di merito che sarà pubblicata sul sito web della Struttura sul portale della Trasparenza di Ateneo.

### **Articolo 8**

Il candidato risultato vincitore sarà invitato alla stipula di un contratto di collaborazione / prestazione professionale / prestazione d'opera non abituale, a seconda della tipologia di attività svolta e dell'inquadramento fiscale dichiarato dal vincitore.

La mancata presentazione sarà intesa come rinuncia alla stipula del contratto.

Ai sensi dell'art. 15 del D.Lgs. 14 marzo 2013, n. 33 il candidato risultato vincitore dovrà presentare al Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali:

- a) una versione del suo curriculum vitae, redatta in modo da garantire la conformità del medesimo a quanto prescritto dall'art. 4 del Codice in materia di protezione dei dati personali e dall'art. 26 del D. Lgs. 14 marzo 2013, n. 33, al fine della pubblicazione, e contrassegnando tale curriculum per la destinazione "ai fini della pubblicazione";
- b) i dati relativi allo svolgimento di incarichi o la titolarità di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione o lo svolgimento di attività professionali;
- c) la Dichiarazione per affidamento di incarico presso Sapienza Università di Roma ai sensi dell'art. 53 co. 14 del D. Lgs. 165/2001.

Nel caso in cui il candidato vincitore risulti titolare di un rapporto di lavoro subordinato con una Pubblica Amministrazione, dovrà far pervenire, prima del conferimento, apposito nulla osta rilasciato dall'Amministrazione di appartenenza, ai sensi della normativa vigente.

Il candidato vincitore è consapevole che, a norma dell'art. 53, comma 16-ter del D.lgs. n. 165/2001 e successive modificazioni e integrazioni, gli è fatto divieto nei tre anni successivi alla cessazione del rapporto di lavoro, di prestare attività lavorativa (a titolo di lavoro subordinato o di lavoro autonomo) presso soggetti privati nei confronti dei quali il medesimo dovesse, negli ultimi tre anni di servizio, esercitare poteri autoritativi e negoziali.

La presentazione della documentazione di cui alle lettere a), b) e c) è condizione per l'acquisizione di efficacia del contratto e per la liquidazione dei relativi compensi.

### **Articolo 9**

Ai sensi del Regolamento Europeo n. 679/2016, i dati personali forniti dai candidati con la domanda di partecipazione sono raccolti presso la Struttura per le finalità di gestione della selezione e trattati anche presso banche dati automatizzate, opportunamente predisposte in sicurezza, per le finalità di gestione del contratto.



Con la sottoscrizione dell'incarico il prestatore s'impegna a garantire il riserbo sui dati e sulle informazioni acquisite a qualunque titolo, a non divulgarli a terzi se non su esplicita autorizzazione del Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, e a utilizzarli esclusivamente nell'ambito delle attività oggetto del contratto.

Il presente bando di selezione sarà inserito sul proprio sito web e sul portale della Trasparenza di Ateneo dal 23/10/2023 al 07/11/2023.

### **Articolo 10**

Responsabile del procedimento oggetto del presente bando è Angela Gazzillo  
angela.gazzillo@uniroma1.it - 06/49911.

Roma, li 23/10/2023

Firmato

LA DIRETTRICE

Prof.ssa Camilla Miglio

Firmato (per quanto di competenza)

Il Responsabile Amministrativo Delegato

Dott.ssa Angela Gazzillo